



Tarantella Napoletana Funiculì, Funiculà

Für Sopranblockflöte und Klavier
arrangiert von Sylvia Corinna Rosin

MOECK

Musikinstrumente + Verlag GmbH

www.moeck.com

Tarantella Napoletana · Funiculì, Funiculà

für Sopranblockflöte und Klavier

arrangiert von
Sylvia Corinna Rosin

Partitur und 1 Stimme

Edition Moeck Nr. 2153

MOECK VERLAG CELLE

Mit der *Tarantella Napoletana* und dem Lied *Funiculì, Funiculà* habe ich zwei bekannte neapolitanische Melodien für Sopranblockflöte und Klavier arrangiert.

Die Tarantella (von italienisch tarantola: Tarantel) ist ein in Süditalien beheimateter Volkstanz im 6/8-Takt. Sie kann zurückgeführt werden auf Heiltänze, die in Apulien für die vom Tarantismus Befallenen gespielt wurden. Der seit der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts belegte Tarantismus ist eine rätselhafte Krankheit, die nach dem Volksglauben durch den Stich einer Tarantel hervorgerufen wurde und nur durch bis zur Erschöpfung andauerndes wildes Tanzen geheilt werden konnte. Im 19. Jahrhundert fand die Tarantella auch Eingang in die Kunstmusik zur Übermittlung süditalienischen Lokalkolorits, z. B. in der Oper. Die *Tarantella Napoletana* gilt als Inbegriff süditalienischen Flairs.

Der italienische Komponist Luigi Denza (1846–1922) komponierte das Lied *Funiculì, Funiculà* 1880 zusammen mit dem Textdichter Peppino Turco aus Anlass der Eröffnung einer Standseilbahn auf den Vesuv. Die Seilbahn wurde 1944 beim Ausbruch des Vulkans zerstört. Das volkstümliche Lied in neapolitanischer Sprache wurde ein Evergreen. Im Text bittet der Sänger seine Liebste, mit der Standseilbahn die Spitze des Vesuvs zu besuchen, die Aussicht bis nach Frankreich und Spanien zu genießen und ihn zu heiraten. *Funiculì, Funiculà* bedeutet in etwa *Seilbahn rauf, Seilbahn runter*.

Ich wünsche viel Freude mit den beiden Ohrwürmern, die einen unweigerlich in gute Laune versetzen!

Tarantella Napoletana and *Funiculì, Funiculà* are two famous Neapolitan melodies that I have arranged for soprano recorder and piano.

The tarantella (from Italian tarantola: tarantula) is a southern Italian folk dance in 6/8-time. It originated in the region of Apulia as a healing dance that was played for those suffering from tarantism. First mentioned in the Middle Ages, tarantism is a mysterious illness that, according to folk belief, was caused by the sting of a tarantula wolf spider and was thought to be cured only by wildly dancing until exhaustion. In the 19th century, the tarantella was elevated into art music conveying the impression of southern Italian rural folk life, for example in opera. The *Tarantella Napoletana* is seen as the embodiment of southern Italian flair.

The Italian composer Luigi Denza (1846–1922) composed the song *Funiculì, Funiculà* in 1880 with lyrics by the poet Peppino Turco for the inauguration of the funicular to Mount Vesuvius. The funicular was destroyed by the eruption of the volcano in 1944. This folk song in the Neapolitan language has become an evergreen. In the text, the singer asks his beloved to take the funicular to the summit of Vesuvius, to enjoy the view to France and Spain, and to agree to marry him. *Funiculì, Funiculà* roughly translates to *funicular up, funicular down*.

I wish you lots of fun with these two ear worms that will inevitably put you in a good mood!

Translation: A. Klein

Les deux pièces que voici, *Tarantella Napoletana* et la chanson *Funiculì, Funiculà* sont des arrangements de mélodies napolitaines bien connues que j'ai réalisés pour flûte à bec soprano et piano.

La Tarantella (de l'italien tarantola : tarantelle) est une danse populaire du Sud de l'Italie basée sur une mesure à 6/8. Elle trouve son origine dans les danses thérapeutiques qui étaient interprétées dans les Pouilles pour les personnes frappées de tarentisme. Le tarentisme est une maladie mystérieuse, rencontrée pour la première fois dans la première moitié du XV^{ème} siècle et qui, selon la croyance populaire, était provoquée par la morsure d'une tarentule et ne pouvait être guérie qu'au moyen d'une danse endiablée dansée jusqu'à l'épuisement du patient. Au XIX^{ème} siècle, la tarentelle a fait son entrée dans la musique artistique, par exemple dans l'opéra, où elle était destinée à refléter la couleur locale du Sud de l'Italie. La *Tarantella Napoletana* est l'incarnation de l'ambiance qui règne dans le Sud de l'Italie.

Le compositeur italien Luigi Denza (1846–1922) a composé la chanson *Funiculì, Funiculà* en 1880, en collaboration avec l'auteur-compositeur Peppino Turco, à l'occasion de l'inauguration d'un funiculaire permettant d'accéder au Vésuve. Ce funiculaire fut détruit lors de l'éruption du volcan en 1944. La chanson populaire écrite en langue napolitaine devint une célèbre rengaine. Dans cette chanson, le chanteur propose à sa belle de monter au sommet du Vésuve avec le funiculaire, d'admirer de là-haut la vue qui s'étend jusqu'à la France et l'Espagne et de l'épouser. On peut traduire *Funiculì, Funiculà* approximativement par *funiculaire en montée, funiculaire en descente*.

J'espère que vous éprouverez beaucoup de plaisir à interpréter ces deux rengaines qui seront assurément le garant de votre bonne humeur !

Traduction: A. Rabin-Weller

Tarantella Napoletana

für Sopranblockflöte und Klavier
arrangiert von Sylvia Corinna Rosin

Allegro

Traditional

Sopran

Klavier

The musical score is written for Soprano and Piano. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 8/8. The tempo is marked 'Allegro' and the style is 'Traditional'. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piece with a piano introduction. The second system starts at measure 7 and includes a first ending marked 'A'. The third system starts at measure 14. The fourth system starts at measure 19. The Soprano part is mostly rests, with some melodic lines in the later systems. The Piano part provides a rhythmic and harmonic accompaniment throughout.

25

25

31

31

37

37

43

43

49

49

55 8

1. 2. *tr.*

55

1. 2.

60 8

60

66 8

C

66

72 8

72

78 8

78

D

84

E

91

96

102

108

114

114

120

120

126

126

132

132

138

138

Funiculì, Funiculà

für Sopranblockflöte und Klavier
arrangiert von Sylvia Corinna Rosin

Allegretto

Luigi Denza (1846–1922)

Sopran

Klavier

mp *grazioso*

5 8

5

10 8

10

mp

15 8

15

20 8

f *mf*

24 8

mp

29 8

f

33 8

mp

37 8

37

41 ⁸

mf

41

mp

46 ⁸

f

46

f

B

51 ⁸

mf

51

mp

55 ⁸

55

60 ⁸

60

63 ⁸

70 ⁸

74 ⁸

79 ⁸

84 ⁸

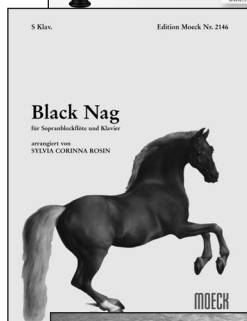
auch im MOECK Verlag erschienen: /
also published at MOECK publishers: /
aussi parues aux Editions MOECK:



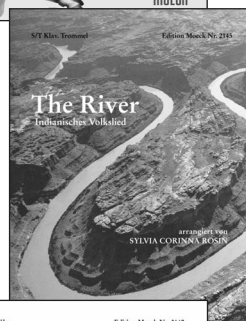
Chopin, Frédéric (1810–1849) • Variationen über ein Thema von Rossini (Moeck 833)
hg. von Sylvia Corinna Rosin
Altblockflöte und Klavier
979-O-2006-0833-5 · Partitur und 1 Stimme · Level: 3



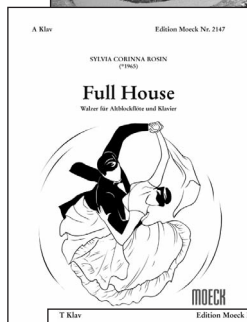
Satie, Erik (1866–1925) • Je te veux (Moeck 2152)
hg. von Sylvia Corinna Rosin
Altblockflöte und Klavier
979-O-2006-2152-5 · Partitur und 1 Stimme · Level: 3



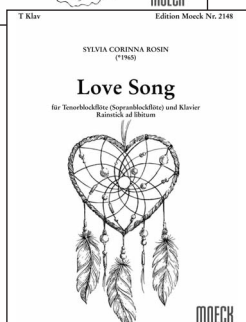
Rosin, Sylvia Corinna (Arr.) • Black Nag (Moeck 2146)
Sopranblockflöte und Klavier
979-O-2006-2146-4 · Partitur und 1 Stimme · Level: 2



Rosin, Sylvia Corinna (Arr.) • The River. Indianisches Volkslied (Moeck 2145)
Sopran- oder Tenorblockflöte, Klavier und Trommel
979-O-2006-2145-7 · Partitur und 2 Stimmen · Level: 2



Rosin, Sylvia Corinna • Full House (Moeck 2147)
Altblockflöte und Klavier
979-O-2006-2147-1 · Partitur und 1 Stimme · Level: 2



Rosin, Sylvia Corinna • Love Song (Moeck 2148)
Tenor- oder Sopranblockflöte und Klavier
979-O-2006-2148-8 · Partitur und 1 Stimme · Level: 2

MOECK

Musikinstrumente + Verlag GmbH

Lückenweg 4
D-29227 Celler

Tel: +49 5141-8853-0
E-Mail: info@moeck.com
Web: www.moeck.com

ISMN 979-0-2006-2153-2



Edition Moeck 2153